

# **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

(zwana dalej „SIWZ”)

**W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO  
PROWADZONYM W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO  
O WARTOŚCI SZACUNKOWEJ PONIŻEJ RÓWNOWARTOŚCI 125 000 EURO**

**NA**

## **„USŁUGĘ SUKCESYWNYCH TŁUMACZEŃ PISEMNYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYKI OBCE ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI Z ZAKRESU HISTORII”**

**Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8**

**ZAMAWIAJĄCY:**

**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ -  
KOMISJA ŚCIGANIA ZBRODNI PRZECIWKO NARODOWI POLSKIEMU  
PL. KRASIŃSKICH 2/4/6  
00-207 WARSZAWA**

Niniejsze postępowanie jest prowadzone na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. jedn.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 ze zm.), zwanej dalej Pzp.

## I. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM (art. 36 ust. 1 pkt 1 Pzp)

1. Nazwa Zamawiającego: **Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu.**
2. Adres Zamawiającego: **Pl. Krasińskich 2/4/6, 00-207 Warszawa.**
3. Adres do korespondencji w niniejszym postępowaniu: ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa.
4. NIP Zamawiającego: **525-21-80-487.**
5. Strona internetowa Zamawiającego: <http://www.ipn.gov.pl/>
6. Oznaczenie niniejszego postępowania: **BZ-52/11**

## II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 1 pkt 2 Pzp)

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. jedn.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 ze zm.), zwaną dalej Pzp.
2. Wartość szacunkowa zamówienia nie przekracza kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Pzp.

## III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 1 pkt 3 Pzp)

1. Wspólny Słownik Zamówień (CPV) – 79.53.00.00-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).
2. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej - Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.
3. Tłumaczenia dotyczą następujących języków obcych podzielonych na **3 zadania**:
  - 1) **ZADANIE NR 1** – usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język **rosyjski** oraz z języka **rosyjskiego** na język polski z zakresu historii
  - 2) **ZADANIE NR 2** – usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język **ukraiński** oraz z języka **ukraińskiego** na język polski z zakresu historii
  - 3) **ZADANIE NR 3** – usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język **czeski** oraz z języka **czeskiego** na język polski z zakresu historii
4. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Wzór formularza zlecenia określa Załącznik nr 6 do SIWZ.
5. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego, wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie **od dnia zawarcia umowy do dnia 15 grudnia 2011 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia, tj. do kwoty**:
  - 1) **1.500,00 zł brutto (Zadanie nr 1)**
  - 2) **16.000,00 zł brutto (Zadanie nr 2)**
  - 3) **51.750,00 zł brutto (Zadanie nr 3)**
6. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu: **historii**, w szczególności z lat 1939-1990, będą to m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe.
7. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy tłumaczeń pisemnych zwykłych – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami),
8. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą 1800 (tłumaczenia zwykłe) znaków wraz ze spacjami.

9. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.
10. Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia zwykłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
  - 1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół,
  - 2) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę.
  - 3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego o objętości poniżej jednej strony).
11. Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, poprzedzone przesłaniem formularza zlecenia.
12. Materiały do tłumaczeń przekazywane będą Wykonawcy w formie pisemnej lub elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - zgodnie z wyborem Zamawiającego.
13. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych w następujących trybach:
  - 1) tryb normalny – przetłumaczenie i zweryfikowanie do 6 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie,
  - 2) tryb pilny – przetłumaczenie i zweryfikowanie od 7 do 12 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie;
14. Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu.
15. Wykonawca zobowiązany będzie do stosowania nazw własnych, w tym wyrażań, zwrotów lub nazw instytucji, terminów i określeń stosowanych w publikacjach historycznych lub normach odpowiadających terminologii okresu, którego tekst dotyczy.
16. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie przy wykonywaniu przedmiotu umowy do stosowania tzw. „instrukcji wydawniczej” określającej format zapisu pojęć, dat, przypisów tłumaczonych tekstów, itp. „Instrukcja wydawnicza” stanowi Załącznik nr 8 do SIWZ.
17. Wykonawca dostarcza wykonane tłumaczenia pisemne do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - w formacie pliku tekstowego przygotowanego przy użyciu programu Microsoft Office Word lub równoważnego edytora tekstu. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia. Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie protokołem dostarczenia, wypełnionym przez Wykonawcę, sporządzonym wg wzoru protokołu dostarczenia – Załącznik nr 7a do SIWZ. Zamawiający w ciągu 7 dni od daty przekazania tłumaczenia potwierdzonego protokołem dostarczenia, sporządzi protokół odbioru jakościowego – Załącznik nr 7b do SIWZ. Ocena będzie dokonywana na losowo wybranej próbce o objętości ok. 5% tekstu przetłumaczonego, nie mniej jednak niż 1 strona A4. W przypadku stwierdzenia wad tekst zostanie zwrócony do Wykonawcy, który usunie wady w ciągu połowy czasu przeznaczonego na tłumaczenie. Odbiór prawidłowo wykonanej pracy zostaje potwierdzony protokołem odbioru jakościowego.
18. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę/rachunek po pozytywnym odbiorze jakościowym. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będą protokół dostarczenia oraz protokół odbioru jakościowego, a w przypadku usunięcia wad ostateczny protokół odbioru jakościowego.
19. Wykonawca dostarcza Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 16.00. Dostarczenie tłumaczeń po godz. 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.

20. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie do przeniesienia na Zamawiającego autorskiego prawa majątkowego do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą oraz udzielić Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji:
- 1) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w szczególności na: dyskach komputerowych, nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;
  - 2) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określonej techniki egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową (w tym CD, DVD, CD ROM, UCD, itp.);
  - 3) wprowadzanie egzemplarzy nośników do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami; wprowadzanie do obrotu przy użyciu internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
  - 4) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie;
  - 5) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;
  - 6) użyczenie, najem, dzierżawę lub wymianę nośników, na których dzieło utrwalono;
  - 7) wprowadzenie do pamięci komputera, do sieci komputerowej i/lub multimedialnej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów;
  - 8) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego ;
  - 9) wykorzystywanie w utworach multimedialnych;
  - 10) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych;
  - 11) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stacje kablowe,
  - 12) nadawanie za pośrednictwem satelity,
  - 13) nadawanie za pośrednictwem internetu;
  - 14) reemitowanie;
  - 15) retransmisje w nieograniczonej ilości nadań;
21. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia upoważni Zamawiającego do:
- 1) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów,
  - 2) wprowadzania w dzieło zmian oraz skrótów.
22. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

#### **IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 1 pkt 4)**

1. Ustala się następujące terminy wykonania zamówienia :
  - 1) Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
  - 2) Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego, wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie **od dnia zawarcia umowy do dnia 15 grudnia 2011 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia, tj. do kwoty:**
    - a) **1.500,00 zł brutto (Zadanie nr 1),**
    - b) **16.000,00 zł brutto (Zadanie nr 2),**
    - c) **51.750,00 zł brutto (Zadanie nr 3),**

## V. OPIS CZĘŚCI ZAMÓWIENIA (art. 36 ust. 2 pkt 1 Pzp)

1. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.
2. Zamówienie podzielone zostało na 3 zadania:
  - 1) **ZADANIE NR 1** – usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język **rosyjski** oraz z języka **rosyjskiego** na język polski z zakresu historii
  - 2) **ZADANIE NR 2** – usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język **ukraiński** oraz z języka **ukraińskiego** na język polski z zakresu historii
  - 3) **ZADANIE NR 3** – usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język **czeski** oraz z języka **czeskiego** na język polski z zakresu historii
3. Wykonawca może złożyć ofertę na wszystkie zadania lub na zadanie wybrane przez siebie.

## VI. ZAMÓWIENIA WARIANTOWE (art. 36 ust. 2 pkt 4 Pzp)

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.

## VII. WARUNKI UCZESTNICTWA W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW (art. 36 ust. 1 pkt 5 Pzp)

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
  - 1) spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 Pzp, a w szczególności:
    - a) wykażą się odpowiednim doświadczeniem, tj.:
      - w zakresie: **Zadania nr 1** oraz **Zadania nr 2** wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, **minimum dwóch (2) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) z zakresu przedmiotu zamówienia o objętości min. 1 arkusza wydawniczego (40 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach naukowych,**
      - w zakresie: **Zadania nr 3** wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, **minimum pięciu (5) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) o objętości min. 2 arkuszy wydawniczych (80 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach naukowych lub 2 tłumaczeń publikacji zwartych o objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami).**
    - b) dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj.:
      - **dysponują minimum po jednej osobie dla każdego z zadań wymienionych w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ, biegle władającej danym językiem obcym, posiadającej wykształcenie wyższe w zakresie danego języka obcego oraz posiadającej minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń z zakresu historii, w szczególności z lat 1939-1990, (m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe);**
  - 2) nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 Pzp.
2. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana metodą „spełnia – nie spełnia” w oparciu o dokumenty, oświadczenia i informacje zawarte w ofercie. Z treści załączonych dokumentów musi jednoznacznie wynikać, że stawiane warunki Wykonawca spełnił. Niespełnienie warunków określonych w ust. 1 skutkować będzie wykluczeniem z postępowania.

### **UWAGA!!!**

*W przypadku składania ofert na więcej niż jedno zadanie, dla każdego zadania wymagane jest odrębne oświadczenie nawet w przypadku, gdy osobą którą dysponuje Wykonawca jest ten sam tłumacz*

3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

### **VIII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU (art. 36 ust. 1 pkt 6 Pzp)**

1. W celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Wykonawca dołącza do **Formularza ofertowego (Załącznik nr 1 do SIWZ)** następujące oświadczenia i dokumenty:
  - 1) **oświadczenie o spełnianiu warunków z art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych** – zgodne ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 2 do SIWZ;
  - 2) **wykaz usług:**
    - a) w zakresie **Zadania nr 1** oraz **Zadania nr 2** - **minimum dwóch (2) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) z zakresu przedmiotu zamówienia o objętości min. 1 arkusza wydawniczego (40 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach naukowych** wykonanych lub wykonywanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem zakresu danej usługi (przedmiotu zamówienia), daty rozpoczęcia realizacji zamówienia oraz daty zakończenia realizacji zamówienia (w przypadku zamówień wykonanych), nazw i adresów odbiorców zamówienia (wg Załącznika nr 4 do SIWZ) oraz **dokumenty (referencje) potwierdzające należyte wykonanie lub wykonywanie tych usług.**
    - b) w zakresie **Zadania nr 3** - **minimum pięciu (5) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) o objętości min. 2 arkuszy wydawniczych (80 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach naukowych lub 2 tłumaczeń publikacji zwartych o objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami)** wykonanych lub wykonywanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem zakresu danej usługi (przedmiotu zamówienia), daty rozpoczęcia realizacji zamówienia oraz daty zakończenia realizacji zamówienia (w przypadku zamówień wykonanych), nazw i adresów odbiorców zamówienia (wg Załącznika nr 4 do SIWZ) oraz **dokumenty (referencje) potwierdzające należyte wykonanie lub wykonywanie tych usług.**
  - 3) **wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia**, tj. wykaz zawierający minimum po jednej osobie dla każdego z języków obcych wymienionych w rozdziale III ust. 3 niniejszej SIWZ, biegle władającej danym językiem obcym, posiadającej wykształcenie wyższe w zakresie danego języka obcego oraz posiadającej minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń z zakresu historii, w szczególności z lat 1939-1990, (m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe), wraz z podaniem informacji na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (zgodnie za wzorem stanowiącym Załącznik nr 5 do SIWZ).

#### **UWAGA!!!**

***W przypadku składania ofert na więcej niż jedno zadanie, dla każdego zadania wymagane jest odrębne oświadczenie nawet w przypadku, gdy osobą którą dysponuje Wykonawca jest ten sam tłumacz***

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp, Wykonawca dołącza do **Formularza ofertowego (Załącznik nr 1 do SIWZ)** następujące oświadczenia i dokumenty:
  - 1) **oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia** (Załącznik nr 3 do SIWZ);
  - 2) **aktualny odpis z właściwego rejestru**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, **a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy**.
3. W przypadku polegania Wykonawcy na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b Pzp, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów oświadczeń i dokumentów, o których mowa w ust. 2 pkt 1 i 2 niniejszego rozdziału SIWZ.
4. Dokument wchodzący w skład oferty, o którym mowa w ust. 2 pkt 2 SIWZ oraz dokumenty potwierdzające należyte wykonanie lub wykonywanie usług, mogą być przedstawione w formie oryginału lub poświadczonej za zgodność z oryginałem kopii, a pozostałe w formie oryginałów.
5. Zgodność z oryginałem wszystkich kopii dokumentów wchodzących w skład oferty musi być potwierdzona przez przedstawiciela Wykonawcy lub pełnomocnika (zgodnie z dokumentem określającym status prawny Wykonawcy lub dołączonym do oferty pełnomocnictwem).
6. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zamiast dokumentu, o którym mowa w ust. 2 pkt 2 - składa dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzający odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości (dokument powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert).

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentu, o którym mowa powyżej, zastępuje się go dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania
7. Zgodnie z art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez Zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
8. Zamawiający wzywa także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa powyżej, nie później niż w dniu wyznaczonym przez Zamawiającego jako termin uzupełnienia oświadczeń lub dokumentów.

#### **IX. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIU OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI (art. 36 ust. 1 pkt 7 Pzp)**

1. Porozumiewanie się Zamawiającego z Wykonawcami odbywa się drogą pisemną z dopuszczeniem możliwości przekazywania oświadczeń, wniosków, zawiadomień i informacji za pomocą faksu. Nr faksu Zamawiającego **(022) 581-88-14**.
2. Każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza pisemnie treść dokumentu przekazanego faksem.

3. Adres do korespondencji jest zamieszczony w rozdziale I ust. 3 SIWZ. Zamawiający wymaga, aby wszelkie pisma związane z udzielanym zamówieniem publicznym, były kierowane na adres korespondencyjny Zamawiającego i były opatrzone numerem sprawy: **BZ-52/11**.
4. Korespondencję uważa się za doręczoną z chwilą, gdy doszła ona do Zamawiającego w taki sposób, że mógł zapoznać się z jej treścią.
5. Osobą uprawnioną do kontaktu z Wykonawcami jest: Izabela Piróg, Wiesława Misior.

#### **X. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM. (art. 36 ust. 1 pkt 8 Pzp)**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

#### **XI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ (art. 36 ust. 1 pkt 9 Pzp)**

1. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

#### **XII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY (art. 36 ust. 1 pkt 10)**

1. Warunki ogólne:
  - 1) każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w języku polskim po dokładnym zapoznaniu się z niniejszą SIWZ - złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej rozwiązania alternatywne lub oferty wariantowej spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę;
  - 2) ofertę należy przygotować według wymagań określonych w niniejszej SIWZ oraz zgodnie ze wzorem Formularza ofertowego (Załącznik nr 1 do SIWZ);
  - 3) oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy i zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych w wysokości odpowiadającej co najmniej cenie oferty;
  - 4) pełnomocnictwo osób podpisujących ofertę do reprezentowania Wykonawcy, zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych w wysokości odpowiadającej co najmniej cenie oferty oraz podpisania oferty musi bezpośrednio wynikać z dokumentów dołączonych do oferty; oznacza to, że jeżeli pełnomocnictwo takie nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru) to do oferty należy dołączyć **pełnomocnictwo** wystawione na reprezentanta Wykonawcy przez osoby do tego upoważnione;
  - 5) wszelkie pełnomocnictwa załączone do oferty powinny być przedstawione w formie oryginału lub poświadczonych notarialnie kopii;
  - 6) żadne dokumenty wchodzące w skład oferty, w tym również te przedstawiane w formie oryginałów, nie podlegają zwrotowi przez Zamawiającego;
  - 7) Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty;
  - 8) podana w ofercie cena ofertowa brutto musi zawierać wszelkie koszty jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej, zgodnej z załączonym wzorem umowy oraz zgodnej z obowiązującymi przepisami realizacji przedmiotu zamówienia;
  - 9) w przypadku, gdyby oferta zawierała informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r., nr 153, poz.1503 z późn. zm.), Wykonawca winien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, które z zawartych w ofercie informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i oznaczyć klauzulą: „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE –TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA”. Zaleca się wydzielenie tych informacji w złożonej ofercie”.

2. Warunki dotyczące Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie:
  - 1) oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie;
  - 2) w odniesieniu do wymagań postawionych przez Zamawiającego, każdy z Wykonawców wspólnie składających ofertę musi oddzielnie udokumentować, że nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, tj. przedstawić oświadczenie wymienione w rozdz. VIII SIWZ ust. 2 pkt 1. Ponadto każdy z Wykonawców składa dokument wymieniony w rozdz. VIII SIWZ ust. 2 pkt 2. W odniesieniu do pozostałych dokumentów Wykonawcy wspólnie składający ofertę mogą złożyć jeden wspólny dokument;
  - 3) wykonawcy występujący wspólnie winni ustanowić pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub reprezentowania ich w postępowaniu i zawarciu umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. Umocowanie może wynikać z dołączonej do oferty umowy konsorcjum lub odrębnego dokumentu (oświadczenia);
  - 4) wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z pełnomocnikiem (liderem);
  - 5) wypełniając Formularz ofertowy, składając oświadczenia, jak również wypełniając inne dokumenty powołujące się na „Wykonawcę”, w miejscu np. nazwa i adres Wykonawcy należy wpisać dane wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
3. Forma przygotowania oferty:
  - 1) oferta winna być napisana czytelnie i trwałą techniką w języku polskim na maszynie do pisania, komputerze lub ręcznie długopisem lub nieścieralnym atramentem;
  - 2) we wszystkich przypadkach, gdzie jest mowa o pieczętkach, Zamawiający dopuszcza złożenie czytelnego zapisu o treści pieczęci, np.: nazwa Wykonawcy, siedziba lub czytelny podpis w przypadku pieczęci imiennej;
  - 3) wszelkie zmiany w treści oferty (poprawki, przekreślenia, itp.) muszą być parafowane i datowane przez osobę lub osoby podpisujące ofertę;
  - 4) zaleca się, aby wszystkie strony oferty były kolejno ponumerowane i parafowane;
  - 5) zaleca się, aby cała oferta była trwale spięta;
  - 6) ofertę należy złożyć w nieprzezroczystej, zabezpieczonej przed otwarciem kopercie kopertę należy opisać następująco:

**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ**  
**Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu**  
**Ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa**

**Oferta na**  
**„USŁUGĘ SUKCESYWNYCH TŁUMACZEŃ PISEMNYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO**  
**NA JĘZYKI OBCE ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI**  
**Z ZAKRESU HISTORII”**

**- NIE OTWIERAĆ PRZED DNIEM 12 sierpnia 2011 r., godz. 10.15 -**
  - 7) opakowanie oferty musi być opatrzone pełną nazwą i dokładnym adresem Wykonawcy składającego ofertę: (*ulica, numer lokalu, miejscowość, numer kodu pocztowego*).
4. Zmiana lub wycofanie złożonej oferty (art. 84 ust.1 Pzp):
  - 1) wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę;
  - 2) zmiany lub wycofanie złożonej oferty są skuteczne tylko wówczas gdy, zostały dokonane przed upływem terminu składania ofert;
  - 3) zmiany, poprawki lub modyfikacje złożonej oferty muszą być złożone w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty,
  - 4) odpowiednio opisaną kopertę zawierającą zmiany należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem "ZMIANA".
  - 5) wycofanie złożonej oferty następuje poprzez złożenie pisemnego powiadomienia podpisanego przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy;
  - 6) powiadomienie należy złożyć w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty;

- 7) odpowiednio opisaną kopertę zawierającą powiadomienie należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem "WYCOFANIE".

### **XIII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT (art. 36 ust. 1 pkt 11 Pzp)**

1. Ofertę należy złożyć w Centrali Zamawiającego: ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa pokój nr 1 – parter Kancelaria do dnia 12 sierpnia 2011 r., godz. 10.00.
2. Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona Wykonawcy bez otwierania.
3. Publiczne otwarcie ofert nastąpi w Centrali Zamawiającego w Warszawie przy ul. Towarowej 28, Wydział Zamówień Publicznych, VI piętro: **12 sierpnia 2011 r., godz. 10.15.**
4. Z uwagi na ograniczony wstęp do budynku, osoby które zechcą uczestniczyć w sesji otwarcia ofert, zobowiązane będą okazać dowód tożsamości w celu wystawienia stosownych przepustek – jest to warunek konieczny udziału w sesji otwarcia ofert. Osoby zainteresowane powinny oczekiwać na przedstawiciela Zamawiającego na parterze budynku, w strefie ogólnodostępnej, przed Kancelarią Ogólną.

### **XIV. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY (art. 36 ust. 1 pkt 12 Pzp)**

1. **Ceną oferty jest cena średnia ważona (kalkulowana) obliczona przez Wykonawcę, zgodnie ze wzorem określonym w ust. 3 niniejszego rozdziału SIWZ.**
2. Cena średnia ważona (dla każdego zadania) zostanie obliczona przez Wykonawcę w oparciu o zaoferowane w Formularzu ofertowym cenę jednostkowe brutto za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego zleconego do przetłumaczenia przez Zamawiającego w trybach, o których mowa rozdziale III ust. 14 SIWZ (tryb normalny i pilny) dla języków w każdym zadaniu.
3. Z zaoferowanych przez Wykonawcę w Formularzu ofertowym cen należy wyliczyć cenę średnią ważoną (dla każdego zadania), wg poniższego wzoru:

$$C_{\text{św}} = C1 \times 0,6 + C2 \times 0,4$$

**gdzie:**

**C1** – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie normalnym

**C2** – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie pilnym

4. Oferowane ceny muszą wynikać z Formularza ofertowego (wzór formularza stanowi Załącznik nr 1 do SIWZ) i obejmować wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia określonego w niniejszej SIWZ wraz załącznikami, w tym: zysk Wykonawcy, wymagane przepisami prawa obciążenia fiskalne oraz wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, koszt dostarczenia tłumaczeń, itd.
5. Ceny brutto należy wyliczyć zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2004 r. Nr 54, poz. 535 ze zm.).
6. W przypadku Wykonawców zagranicznych składających ofertę w niniejszym postępowaniu Zamawiający doliczy do ceny oferty podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
7. Zaoferowane ceny jednostkowe brutto nie podlegają zmianie do końca realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Ceny jednostkowe brutto powinny zostać wyrażone cyfrowo i słownie. W przypadku rozbieżności przyjmuje się cenę wyrażoną słownie.
9. Ceny jednostkowe należy podać w złotych polskich do dwóch miejsc po przecinku. Wszelkie rozliczenia dotyczące realizacji zamówienia dokonywane będą w złotych polskich.

**XV. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT (art. 36 ust. 1 pkt 13 Pzp)**

1. Ocenie podlegać będą oferty nieodrzucone.
2. W celu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający przyjął następujące kryteria oceny ofert przypisując im odpowiednie wagi procentowe:

1) W zakresie **ZADANIA NR 3** Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:

Kryterium	Waga %
Cena średnia ważona brutto	60
Jakość tłumaczenia próbki tekstu	40

**CENA ŚREDNIA WAŻONA BRUTTO**

Liczba punktów przydzielona w tym kryterium poszczególnym Wykonawcom ustalona zostanie w oparciu o cenę średnią ważoną, o której mowa w rozdziale XIV SIWZ, zgodnie z poniższym wzorem:

$$C_{\text{św}} = \frac{C_{\text{min}}}{C_i} \times 60$$

$C_{\text{św}}$  – ilość otrzymanych punktów za kryterium „cena średnia ważona (brutto)”

$C_{\text{min}}$  – najniższa cena średnia ważona (brutto) spośród ofert nieodrzuconych

$C_i$  – cena średnia ważona (brutto) oferty badanej

**JAKOŚĆ TŁUMACZENIA PRÓBKII TEKSTU**

Ocena ofert w kryterium „jakość tłumaczenia próbki tekstu” będzie dokonana na podstawie **złożonych wraz z ofertą PRÓBEK TEKSTU**

Próbki tekstu do tłumaczenia dotyczą:

**Zadania nr 3** - przetłumaczenie na język polski próbki tekstu stanowiącej Załącznik nr 10 do SIWZ,

*(W przypadku pozostałych zadań Zamawiający nie przewiduje przetłumaczenia próbki tekstu.)*

Punkty za kryterium „jakość tłumaczenia próbki tekstu” zostaną przyznane w skali punktowej od 0 do 40 pkt na podstawie przetłumaczonej próbki tekstu.

Ocena tekstu tłumaczenia dokonywana będzie pod względem poprawności:

a) terminologicznej	na podstawie wybranych 10 terminów, za każdy poprawnie przetłumaczony termin przyznane zostaną po 1 punkcie
b) leksykalnej	za przetłumaczony tekst zawierający od 0 do 5 błędów przyznane zostaną od 10 do 5 punktów. Za tekst zawierający od 6 błędów i więcej będą przyznawane od 4 do 0 punktów
c) gramatycznej	za przetłumaczony tekst zawierający od 0 do 5 błędów przyznane zostaną od 10 do 5 punktów. Za tekst zawierający od 6 błędów i więcej będą przyznawane od 4 do 0 punktów
d) stylistycznej	za przetłumaczony tekst zawierający od 0 do 5 błędów przyznane zostaną od 10 do 5 punktów. Za tekst zawierający od 6 błędów i więcej będą przyznawane od 4 do 0 punktów

Za prawidłowe przetłumaczenie próbki tekstu w każdej kategorii będzie można uzyskać po 10 punktów – łącznie można zdobyć maksymalnie 40 punktów.

Ocenę poprawności przetłumaczonych próbek tekstów przeprowadzą biegli powołani przez kierownika Zamawiającego. Przed rozpoczęciem oceny jakościowej próbki tekstów zostaną oznaczone (ponumerowane) w sposób uniemożliwiający identyfikację Wykonawcy przez osoby powołane do oceny jakości tłumaczeń.

### **SUMA PUNKTÓW ZA POSZCZEGÓLNE KRYTERIA**

$$\text{Suma punktów} = C + J$$

C - ilość otrzymanych punktów za kryterium „cena średnia ważona brutto”

J - ilość otrzymanych punktów za kryterium „jakość tłumaczenia próbki tekstu”

Obliczenia punktów dokonuje się z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku

**Za najkorzystniejszą ofertę zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą sumę punktów w danym zadaniu. W przypadku, gdy dwie oferty będą miały taką samą końcową ilość punktów, zostanie wybrana ta, która otrzymała większą ilość punktów w kategorii „Jakość tłumaczenia próbki tekstu”.**

- 2) W zakresie **ZADANIA NR 1 i 2** Zamawiający przyjmuje kryterium oceny ofert - cena średnia ważona (brutto) z wagą 100%

Liczba punktów przydzielona w tym kryterium poszczególnym Wykonawcom ustalona zostanie w oparciu o cenę średnią ważoną, o której mowa w rozdziale XIV SIWZ, zgodnie z poniższym wzorem:

$$C_{\text{św}} = \frac{C_{\text{min}}}{C_i} \times 100$$

$C_{\text{św}}$  – ilość otrzymanych punktów za kryterium „cena średnia ważona”

$C_{\text{min}}$  – najniższa cena średnia ważona spośród ofert nie odrzuconych

$C_i$  – cena średnia ważona oferty badanej

Obliczenia punktów dokonuje się z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku

Za najkorzystniejszą ofertę zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów w danym zadaniu.

### **XVI. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO (art. 36 ust. 1 pkt 14 Pzp)**

1. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, określając miejsce oraz termin zawarcia umowy.
2. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, będzie uchylał się od zawarcia umowy w terminie wskazanym w wezwaniu, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny chyba, że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, o których mowa w art. 93 ust. 1 Pzp.

### **XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY (art. 36 ust. 1 pkt 15 Pzp)**

Zamawiający nie wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **XVIII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WZORU UMOWY W SPRAWIE UDZIELENIA ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO – WZÓR UMOWY (art. 36 ust. 1 pkt 16 Pzp)**

Istotne dla stron postanowienia związane z realizacją niniejszego zamówienia publicznego zawiera wzór umowy – Załącznik nr 9 do SIWZ.

## **XIX. ZASADY DOKONYWANIA ZMIAN ZAWARTEJ UMOWY**

1. Zamawiający dopuszcza dokonywanie istotnych zmian zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku gdy konieczność dokonania takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu.
3. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy w sytuacji ustawowej zmiany stawki podatku VAT.

## **XX. SPOSÓB I TERMIN PŁATNOŚCI**

Sposób i termin płatności zostały określone we wzorze umowy stanowiącym Załącznik nr 9 do SIWZ.

## **XXI. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA. (art. 36 ust. 1 pkt 17 Pzp)**

Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. jedn.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 ze zm.).

## **XXII. INNE INFORMACJE DOTYCZĄCE POSTĘPOWANIA (art. 36 ust. 2 pkt 2, 3, 7 Pzp)**

Zamawiający nie przewiduje: zawarcia umowy ramowej, zamówień uzupełniających, aukcji elektronicznej, zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

## **XXIII. ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ**

1. **Załącznik nr 1** - wzór formularza ofertowego,
2. **Załącznik nr 2** - wzór oświadczenia Wykonawcy o spełnianiu przez niego warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego określonych w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,
3. **Załącznik nr 3** - wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,
4. **Załącznik nr 4** - wzór wykazu usług,
5. **Załącznik nr 5** - wzór wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia z zakresu historii, w szczególności z lat 1939-1990, (m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe) (tłumaczenia zwykłe),
6. **Załącznik nr 6** - wzór formularza zlecenia tłumaczenia pisemnego,
7. **Załącznik nr 7a** - wzór protokołu dostarczenia,
8. **Załącznik nr 7b** - wzór protokołu odbioru jakościowego
9. **Załącznik nr 8** - „instrukcja wydawnicza”,
10. **Załącznik nr 9** - wzór umowy,
11. **Załącznik nr 10** - próbka tekstu do przetłumaczenia na język polski,

## OFERTA

(FORMULARZ OFERTOWY)

**WYKONAWCA:**

Nazwa Wykonawcy: .....

Adres siedziby: .....

Telefon/Fax: ..... / .....

Adres poczty elektronicznej (e-mail): .....

REGON: .....

NIP: .....

**ZAMAWIAJACY:**

**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ-  
KOMISJA ŚCIGANIA ZBRODNI  
PRZECIWKO NARODOWI POLSKIEMU  
Pl. Krasińskich 2/4/6, 00-207 Warszawa**

Składamy ofertę na:

### „USŁUGĘ SUKCESYWNYCH TŁUMACZEŃ PISEMNYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYKI OBCE ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI Z ZAKRESU HISTORII”

Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i określonymi w SIWZ warunkami oraz z uwzględnieniem postanowień wzoru umowy, stanowiącym Załącznik nr 9 do SIWZ, za poszczególne ceny jednostkowe (brutto):

- **ZADANIE NR 1** – usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski z zakresu historii (\*)

Rodzaj i tryb tłumaczenia pisemnego	Cena za jedną stronę przeliczeniową
C1 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie normalnym.	<b>brutto</b> .....PLN słownie:.....
C2 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie pilnym.	<b>brutto</b> .....PLN słownie:.....
<b><u>Cena średnia ważona</u> obliczona, zgodnie ze wzorem określonym w rozdz. XIV ust. 3 SIWZ</b>	..... <b>zł brutto</b> słownie:.....

➤ **ZADANIE NR 2** – usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski z zakresu historii (\*)

Rodzaj i tryb tłumaczenia pisemnego	Cena za jedną stronę przeliczeniową
C1 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN słownie:.....
C2 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN słownie:.....
<b><u>Cena średnia ważona</u> obliczona, zgodnie ze wzorem określonym w rozdz. XIV ust. 3 SIWZ</b>	..... zł brutto słownie:.....

➤ **ZADANIE NR 3** – usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski z zakresu historii (\*)

Rodzaj i tryb tłumaczenia pisemnego	Cena za jedną stronę przeliczeniową
C1 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie normalnym.	brutto.....PLN słownie:.....
C2 – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie pilnym.	brutto.....PLN słownie:.....
<b><u>Cena średnia ważona</u> obliczona, zgodnie ze wzorem określonym w rozdz. XIV ust. 3 SIWZ</b>	..... zł brutto słownie:.....

- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z treścią SIWZ i ją akceptujemy oraz zobowiązujemy się, w przypadku wybrania naszej oferty, do zawarcia umowy na warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
- Uważamy się związani niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu ostatecznego terminu składania ofert.
- Oświadczamy, że podane ceny za wykonanie przedmiotu zamówienia w czasie trwania umowy nie ulegną zmianie.
- Jako Wykonawca oświadczamy, że przedmiot zamówienia w całości zrealizujemy samodzielnie / powierzmy wykonanie następujących części zamówienia podwykonawcom \*:

Poz.	Część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcom
1.	
2.	
3.	

5. Akceptujemy dokonanie przez Zamawiającego zapłaty za wykonaną usługę w terminie **14 dni**, od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, na konto wskazane na fakturze.
6. Osobą upoważnioną do kontaktu z Zamawiającym jest:  
....., tel. ...., fax. ....
7. Osobą upoważnioną do podpisania umowy jest:  
....., tel. ....
8. Zapoznaliśmy się ze wzorem umowy (Załącznik nr 9 do SIWZ) i nie wnosimy w stosunku do niego żadnych uwag, a w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

....., dnia .....

.....  
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela  
Wykonawcy/Pełnomocnika)

Podpisy i pieczęćki imienne osób upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z zapisami w dokumencie stwierdzającym status prawny Wykonawcy (odpisie z właściwego rejestru działalności gospodarczej).

\*- niewłaściwe skreślić

**Wzór oświadczenia Wykonawcy o spełnianiu przez niego warunków określonych w art. 22 ust. 1 ustawy dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. jedn.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 ze zm.)**

Ja (imię i nazwisko) .....  
reprezentując Wykonawcę (nazwa Wykonawcy).....

.....  
składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:

**„USŁUGĘ SUKCESYWNYCH TŁUMACZEŃ PISEMNYCH  
Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYKI OBCE  
ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI  
Z ZAKRESU HISTORII”**

w imieniu swoim i reprezentowanego przeze mnie Wykonawcy oświadczam, że:

- 1) posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania (art. 22 ust. 1 pkt 1),
- 2) posiadamy wiedzę i doświadczenie (art. 22 ust. 1 pkt 2); \*)
- 3) dysponujemy odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia (art. 22 ust. 1 pkt 3); \*)
- 4) nasza sytuacja ekonomiczna zapewni wykonanie wyżej wymienionego zamówienia (art. 22 ust. 1 pkt 4);
- 5) nasza sytuacja finansowa zapewni wykonanie wyżej wymienionego zamówienia (art. 22 ust. 1 pkt 4); \*)

lub

\*) polegamy na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów i przedstawiamy w tym celu pisemne zobowiązanie następujących podmiotów do oddania nam do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia:

.....  
.....  
.....  
.....

..... dnia .....

.....  
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela  
Wykonawcy/Pełnomocnika)

\*) niepotrzebne skreślić

**Wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. jedn.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 ze zm.).**

Ja (imię i nazwisko) .....

reprezentując Wykonawcę (nazwa Wykonawcy).....

.....  
składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:

**„USŁUGĘ SUKCESYWNYCH TŁUMACZEŃ PISEMNYCH  
Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYKI OBCE  
ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI  
Z ZAKRESU HISTORII”**

w imieniu swoim i reprezentowanego przeze mnie Wykonawcy oświadczam, że:

**brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie okoliczności, o których mowa art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.**

..... dnia .....

.....  
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela  
Wykonawcy/Pełnomocnika)

**WYKAZ USŁUG****(odpowiednio dla każdego zadania !!!)**

<b>Lp.</b>	<b>Przedmiot usługi</b>	<b>Daty wykonania usługi (od - do)</b>	<b>Nawa i adres odbiorcy usługi (Zamawiającego)</b>
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

**\* W załączeniu dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane należycie.**

..... dnia .....

.....  
(podpis i pieczęć imienna przedstawiciela  
Wykonawcy/Pelnomocnika)

**WYKAZ OSÓB,**  
**KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONANIU ZAMÓWIENIA Z ZAKRESU HISTORII, W SZCZEGÓLNOŚCI Z LAT 1939-1990,**  
**(M.IN.: DOKUMENTY, BIOGRAMY, REFERATY, STRESZCZENIA, ARTYKUŁY NAUKOWE)**

Lp.	Język obcy, o którym mowa w rozdziale III pkt 3 SIWZ	Imię i nazwisko osoby (osób) uczestniczącej w wykonaniu zamówienia (tłumaczenia zwykłe)	Wykształcenie wyższe w zakresie danego języka	Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń (w latach)	Tytuł i/lub zakres tłumaczenia	Nazwa instytucji zlecającej tłumaczenie	Informacja o podstawie dysponowania daną osobą (osobami)
1	<b>j. rosyjski *</b> (Zadanie nr 1)						
2	<b>j. ukraiński *</b> (Zadanie nr 2)						
3	<b>j. czeski *</b> (Zadanie nr 3)						

..... dnia .....

.....  
 (podpis i pieczęta imienna przedstawiciela  
 Wykonawcy/Pełnomocnika)

\*niepotrzebne skreślić

Uwaga !!! wypełnić odpowiednio w zakresie danego ZADANIA

**ZAMAWIAJĄCY:**

**INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ-  
KOMISJA ŚCIGANIA ZBRODNI  
PRZECIWKO NARODOWI POLSKIEMU  
Pl. Krasińskich 2/4/6, 00-207 Warszawa**

**WYKONAWCA:**

.....

**FORMULARZ ZLECENIA**

1. Zgodnie z umową z dnia ..... r. dotyczącą świadczenia usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski., Zamawiający zleca Wykonawcy wykonanie:
  - 1) tłumaczenia pisemnego dotyczącego (np. umowy, dokumentu, publikacji, referatu, itd.):  
.....
  - 2) z języka:
    - polskiego na język: rosyjski, ukraiński, czeski \*
    - rosyjskiego, ukraińskiego, czeskiego – na język polski. \*
  - 3) w trybie: normalnym / pilnym \*
  - 4) z zastosowaniem „instrukcji wydawniczej” / bez zastosowania „instrukcji wydawniczej” \*,
  - 5) ilość stron tekstów przekazanych do tłumaczenia:.....
  - 6) forma przekazania materiałów do tłumaczenia.....
  - 7) pożądaný termin realizacji zlecenia ustala się na dzień:.....
  - 8) wartość szacunkowa zlecenia: .....
  - 9) inne informacje dotyczące przedmiotu zlecenia.....  
.....
2. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w § 5 ww. umowy.
3. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia - zgodnie z § 6 ww. umowy.
4. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację zlecenia jest:.....  
.....tel.:....., pracownik komórki organizacyjnej IPN-KŚZpNP.:.....

..... dnia .....

.....

(podpis i pieczęć imienna  
Dyrektora Generalnego IPN-KŚZpNP)

\* niepotrzebne skreślić

Wykonano w 2 egz.:

1 - Adresat

2 - A/a

Do wiadomości:

1 - Biuro Budżetu Finansów i Kadr IPN-KŚZpNP

Warszawa, dnia ..... 2011 r.

## **PROTOKÓŁ DOSTARCZENIA**

z przekazania tłumaczenia pisemnego zleconego zgodnie z umową z dnia ..... r.  
dotyczącą świadczenia usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce  
oraz z języków obcych na język polski

**Wykonawca:**.....

**Zamawiający:** Instytut Pamięci Narodowej– Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu

**Osoba reprezentująca Wykonawcę:**.....

**Osoba reprezentująca Zamawiającego:**.....

1. Zgodnie ze zleceniem z dnia ..... 2011 r. Wykonawca przekazuje, a Zamawiający przyjmuje:
  - 1) tłumaczenie pisemne dotyczące (np. umowy, dokumentu, publikacji, referatu, itd.):  
.....
  - 2) z języka:
    - polskiego na język: rosyjski, ukraiński, czeski \*
    - rosyjskiego, ukraińskiego, czeskiego – na język polski. \*
  - 3) w trybie: normalnym / pilnym \*
  - 4) z zastosowaniem „instrukcji wydawniczej” / bez z zastosowania „instrukcji wydawniczej” \*,
  - 5) forma przekazania tłumaczenia: .....
  - 6) ilość stron przeliczeniowych przekazanego tłumaczenia:.....
  - 7) ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami): .....
  - 8) osoba, która dokonała tłumaczenia (tłumacz):.....
2. Na tym protokół zakończono i podpisano:

**WYKONAWCA**

**ZAMAWIAJĄCY**

.....

.....

\* niepotrzebne skreślić

Wykonano w 2 egz.:

1 - Wykonawca

2 - Zamawiający

Warszawa, dnia ..... 2011 r.

## **PROTOKÓŁ ODBIORU JAKOŚCIOWEGO**

z przekazania tłumaczenia pisemnego zleconego zgodnie z umową z dnia ..... r.  
dotyczącą świadczenia usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce  
oraz z języków obcych na język polski

**Zamawiający:** Instytut Pamięci Narodowej– Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu

**Wykonawca:**.....

**Osoba reprezentująca Zamawiającego:**.....

**Osoba reprezentująca Wykonawcę:**.....

1. Na podstawie zleceniem z dnia ..... 2011 r. oraz protokołu dostarczenia z dnia ..... 2011 r. dotyczącego

1) tłumaczenia pisemnego/poprawionego tłumaczenia\* (np. umowy, dokumentu, publikacji, referatu, itd.):

.....

2) z języka:

– polskiego na język: rosyjski, ukraiński, czeski \*

– rosyjskiego, ukraińskiego, czeskiego – na język polski. \*

3) wykonanego przez (tłumacz):.....

4) Zamawiający informuje, że tłumaczenie/poprawione tłumaczenie\* zostaje przyjęte bez uwag / zostaje skierowane do poprawek wg załączonego przykładu \*. Dostarczenie poprawek przewiduje się na dzień:

.....

.....

2. Na tym protokół zakończono i podpisano:

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWCA:**

.....

.....

\* niepotrzebne skreślić

Wykonano w 2 egz.:

1 - Wykonawca

2 - Zamawiający

## **Zasady opracowania maszynopisu wydawniczego dla wydawnictw BEP IPN**

### **Część I. Zasady ogólne**

#### **A. Tekst główny, wstęp, zakończenie**

##### **I. Daty**

1. Rozwijamy nazwy miesięcy, skracamy natomiast słowo „rok”:
  - 10 kwietnia 1945 r.; 10 maja br.; w lipcu tr.
2. Stosujemy zapis:
  - w latach dziewięćdziesiątych (nie: w latach 90., w l. 90.)
  - w XX w. (nie: w dwudziestym wieku, w 20. wieku)
  - w drugiej połowie XIX w. (nie: w 2 poł. XIX w.).
3. Daty łączymy pauzą łączącą (półpauzą): 1945–1947. Nie stosujemy tu dywizu (-).

##### **II. Miary, stopnie, tytuły**

- Stosujemy skróty słownikowe, takie jak: godz., kg, ha, km, km kw., m sześć., proc., gen., płk, kpt., prof., doc., mgr, dr hab., m.in., tzw., tj., np., itd., itp.
- W przypadkach zależnych stosujemy zapis: płk. (= pułkownika), dr. (= doktora).
- Piszemy: II Rzeczpospolita Polska, III Rzesza, p.o. delegat

##### **III. Nazwy własne**

1. Organizacje i instytucje
  - Przy pierwszym wystąpieniu podajemy pełną nazwę, dalej – ewentualnie skrót. W przypadku nazw powszechnie znanych (np. PRL, ZSRR, PPR, PZPR) dopuszcza się stosowanie skrótów bez ich rozwijania przy pierwszym wystąpieniu.
2. Osoby
  - Przy pierwszym wystąpieniu podajemy pełne imię i nazwisko, dalej – samo nazwisko bez inicjału imienia lub imię i nazwisko (dopuszczalne jest stosowanie inicjału, jeśli nie znamy pełnego imienia); nie podajemy otczestwa.

##### **IV. Cytaty i tytuły**

- Cytaty ze źródeł i literatury przedmiotu podajemy w cudzysłowie, antykwą.
- Tytuły prac naukowych, utworów literackich, muzycznych, dramatycznych, obrazów wyróżniamy kursywą. Nazwy ustaw podajemy bez cudzysłowu, antykwą.
- Tytuły wystaw, konferencji, sesji naukowych, konkursów podajemy w cudzysłowie, antykwą.

##### **VI. Liczebniki**

- Piszemy słownie, gdy możemy zapisać jednym słowem, zwłaszcza w odniesieniu do osób. Przy wyliczeniach – cyframi.
- Stosujemy skróty: mld, mln, tys. (jeżeli występują pełne tysiące, w innym wypadku cyframi: 75 345, 43 009).

## VII. Wyrażenia obcojęzyczne

- Słowa i wyrażenia obcojęzyczne użyte w tekście polskim zapisujemy kursywą, np.: *sui generis*, *last but not least*, *ancien régime*.
- W żadnej z części publikacji nie stosujemy cyrylicy. Zapisy z języka rosyjskiego, ukraińskiego itd. podajemy w transkrypcji wydawniczej na łacinkę (zgodnie z ogólnymi zasadami, podanymi m.in. w części wstępnej słownika ortograficznego języka polskiego).

### **B. Przypisy**

I. **Stosujemy oznaczenia: *ibidem*, *idem* (*eadem*), *passim*, *op. cit.*, *loc. cit.* (kursywą).** W bardzo obszernych publikacjach zamiast oznaczenia *op. cit.* można stosować zapis: inicjał i nazwisko, skrót tytułu..., s. X.

II. **Stosujemy skróty: t., cz., z., nr, R., a także pozostałe, jak w punkcie A II.**

III. **Daty**

- Jeśli data jest pełna, miesiąc zapisujemy cyframi rzymskimi: 25 VI 1999 r., jeśli data jest niepełna miesiąc zapisujemy słownie: 25 czerwca, w czerwcu 1999 r.

IV. **Odsyłacze**

- Używamy skrótów: zob., por., cyt. za:
- Odsyłacze do innych fragmentów tekstu, np.:
  - zob. dok. nr 24, przyp. 7;
  - zob. rozdz. II, przyp. 8;
  - por. s. 38; por. dok. nr 12 i 17.

V. **Liczebniki – jak w tekście głównym**

VI. **Informacje biograficzne**

1. Informacje biograficzne zamieszczamy w przypisach. Biogram powinien być zwięzły. W szczególnych przypadkach można biogramy umieścić osobno, np. w części nazwanej „Biogramy”.

2. Kolejność elementów biogramu:

- Imię i nazwisko
- Pseudonimy, przybrane nazwiska, przydomki
- Daty życia
- Pozostałe informacje życiorysowe

3. Przykłady:

Julian Bartuś, „Bojko”, „Julek”, „Zbyszek”, „Romański”, „Krajewski” (1922–1962), żołnierz AK i działacz WiN. Kierownik Rady WiN Przeworsk, kierownik informacji (wywiadu i kontrwywiadu) krakowskiego Wydziału i p.o. kierownik łączności krakowskiego Wydziału.

Mieczysław Kawalec, „Kałuski”, „Żbik”, „Iza”, „Psarski” (1916–1951), oficer AK i działacz WIN. Komendant Obwodu AK Rzeszów, kierownik informacji (wywiadu i kontwywiadu) Wydziału WiN Rzeszów, z-ca prezesa krakowskiego Wydziału, kierownik Wydziału Wywiadu w IV ZG WiN i p.o. prezes ostatniego zarządu. Aresztowany 1 II 1948 r., skazany na karę śmierci, stracony 1 III 1951 r.

VII. **Cytowanie źródeł i literatury przedmiotu**

1. Kolejność elementów w opisie cytowanej pozycji bibliograficznej:

- Inicjał imienia i nazwisko,
- Dalej jak w opisie bibliograficznym, zob. **D. Bibliografia**,
- Numer cytowanej strony (pomijamy w wypadku dzienników i tygodników); stosujemy skrót s., nie ss.

Przykłady:

J. Kochanowski, *W polskiej niewoli. Niemieccy jeńcy wojenni w Polsce 1945–1950*, Warszawa 2001, s. 285.

A. Grajewski, *Oskarżony ks. Franciszek Blachnicki*, „Więź” 2001, nr 5, s. 94.

W. Władyka, *Robotnicy wyszli na ulice*, „Polityka” 2001, nr 26.

A. Kaczyński, *Oczyszczanie pamięci*, „Rzeczpospolita”, 19 V 2000.

2. Kolejność elementów w opisie materiału archiwalnego (poszczególne elementy oddzielamy przecinkami):

- Nazwa archiwum (skrót),
- Nazwa zespołu archiwalnego (ewentualnie skrót); stosowanie skrótu zesp. dopuszcza się tylko wtedy, kiedy nazwa zespołu jest zapisana cyframi lub symbolami,
- Sygnatura jednostki archiwalnej; jeśli sygnatura jednostki archiwalnej składa się z kilku symboli, dopuszcza się stosowanie skrótu sygn., wtedy jednak skrót należy stosować konsekwentnie w całej pracy,
- Opis dokumentu pozwalający na jego identyfikację – rodzaj dokumentu, kto, do kogo (jeśli tytuł dokumentu zawiera te informacje, można się nim posłużyć). Należy podawać pełne imiona nadawców i adresatów, nie inicjał. Opis dokumentu (lub przytoczonej relacji) podawany jest antykwą,
- Data powstania dokumentu po przecinku lub data przybliżona w nawiasie kwadratowym; jeśli nie można ustalić daty, stosujemy skrót b.d.
- Numer karty (gdzie przywoływany jest fragment dokumentu, numer karty, na której znajduje się ten fragment). Jeżeli jednostka archiwalna nie jest spaginowana, używamy skrótu b.p.

UWAGA 1. Jeżeli dokument był opublikowany, powołujemy się na wersję opublikowaną, a nie archiwalną.

UWAGA 2. Cytując dokumenty z Archiwum IPN (i archiwów Oddziałów IPN), stosujemy skróty: AIPN, AIPN Bi, AIPN Gd, AIPN Ka, AIPN Kr, AIPN Lu, AIPN Łd, AIPN Po, AIPN Rz, AIPN Wr. W wykazie skrótów rozwijamy je następująco: AIPN – Archiwum IPN w Warszawie; AIPN Bi – Archiwum IPN Oddział w Białymstoku itd. Nie stosujemy zapisów typu BUiAD IPN, OBUiAD, OBUiAD Kat, OBUiAD IPN-Wr, AIPN Kraków, OBUiAD Lublin, OBUiAD IPN w Poznaniu, Archiwum IPN Warszawa, itd.

Przykłady:

AAN, KC PZPR, XI A/102, List Nikity Chruszczowa do Bolesława Bieruta w sprawie redukcji sił zbrojnych PRL, 12 VIII 1955 r., k. 3.

AAN, KC PZPR, 237/V-757, Notatka dotycząca analizy aparatu partyjnego KW, KP/KM, KD/KZ, [sierpień 1968 r.], k. 10–20,

AIPN Kr, Akta operacyjne, 010/12061, Analiza materiałów sprawy operacyjnego rozpracowania kryptonim „Naprawiacz”, 8 VI 1978 r., k. 37.

AIPN, MSW II, 4183, Notatka ze spotkania wiceministra Franciszka Szlachcica z aktywem SB KW MO w Białymstoku, 13 XI 1962 r., k. 18.

Archiwum MSZ, Zesp. 12, w. 14, t. 331, Raport polityczny poselstwa PRL w Tel Awiwie, 28 III 1956 r., k. 36.

3. Jeżeli w przypisie podajemy kilka źródeł, ich opisy rozdzielamy średnikiem.

### **C. Wykaz skrótów**

1. W wykazie umieszczamy skróty występujące w tekście głównym i przypisach.
2. Podajemy jedynie skróty „rzeczowe” (instytucji, organizacji itp.).

### **D. Bibliografia**

1. Tytuły dzieł obcych podajemy w języku oryginału (z cyrylicy w transkrypcji na łacinę); opis (red., oprac., t., cz.) w języku polskim; miejsce wydania w tym języku, w jakim zostało podane na karcie tytułowej.
2. Kolejność elementów w zapisie bibliograficznym. UWAGA: kolejność powinna być zachowana bez względu na to, ile elementów zawiera opis.
  - a) Wydawnictwa zwarte (jedno- lub wielotomowe; dzieło jednego, dwóch lub trzech autorów; dzieło zbiorowe, tj. więcej niż trzech autorów):
    - Nazwisko i inicjał imienia,
    - Tytuł. Podtytuł (kursywą),
    - Numer tomu i części (z dwukropkiem – t. 1:):
    - Tytuł tomu i części (kursywą),
    - Przekład (tłum.),
    - Współpracownicy (red., oprac.),
    - Które wydanie (jeśli jest istotne),
    - Miejsce i rok wydania (b.m.w., b.d.w., umieszczamy po przecinku),
    - Nazwa serii wydawniczej w cudzysłowie, numer tomu w serii (zapisane w nawiasie),
    - Informacje dodatkowe (np. rkps, mps).
  - b) Artykuły w pracach zbiorowych:
    - Nazwisko i inicjał imienia,
    - Tytuł (kursywą)
    - [w:] (bez poprzedzającego przecinka)
    - Dalej jak w opisie bibliograficznym wydawnictwa zwanego.
  - c) Czasopisma:
    - Nazwisko i inicjał imienia,
    - Tytuł artykułu. Podtytuł (kursywą),
    - Tytuł czasopisma (antykwa, w cudzysłowie)
    - Rok wydania czasopisma (można poprzedzić miejscem wydania, jeżeli jest to konieczne do zidentyfikowania publikacji),
    - Część rocznika (numer, zeszyt; numer podwójny: 1/2, numery kolejne: 1–2),
  - d) Prasa codzienna:
    - Nazwisko i inicjał imienia,
    - Tytuł artykułu. Podtytuł (kursywą),
    - Tytuł czasopisma (antykwa, w cudzysłowie),
    - Data wydania (a nie numer).

Przykłady:

- Kochanowski J., *W polskiej niewoli. Niemieccy jeńcy wojenni w Polsce 1945–1950*, Warszawa 2001.
- *The Kissinger Transcripts. The Top Secret Talks with Beijing and Moscow*, oprac. W. Burr, New York 1998.
- Anderson S., *A Cold War in the Soviet Bloc. Polish-East German Relations, 1945–1962*, Boulder 2001.
- Wołkogonow D., *Stalin*, t. 2, tłum. M. Antosiewicz, Warszawa 1998.
- Albert A. [Roszkowski W.], *Najnowsza historia Polski 1918–1980*, wyd. 2, Londyn 1989.
- Dąbrowska M., *Dzienniki powojenne*, t. 2: 1950–1954, oprac. T. Drewnowski, Warszawa 1996.
- Zakrzewska J., Mołdawa T., *Historia sejmu polskiego*, t. 3: *Polska Ludowa*, red. A. Ajnenkiel, Warszawa 1989.
- Dzierzgońska A. i in., *Supliki do najwyższej władzy*, red. M. Kula, Warszawa 1996.
- *Centrum władzy. Protokoły posiedzeń kierownictwa PZPR. Wybór z lat 1949–1970*, oprac. A. Dudek, A. Kocharński, K. Persak, Warszawa 2000 („Dokumenty do dziejów PRL”, z. 13).
- Gluchowski L., Nalepa E., *The Soviet-Polish Confrontation of October 1956. The Situation in the Polish Internal Security Corps*, Washington D.C. 1997 („Cold War International History Project Working Paper”, nr 17).
- Wrzesiński W., *Postawy i nastroje Polaków po klęsce wrześniowej na terenie okupacji sowieckiej* [w:] *Komunizm. Ideologia, system, ludzie*, red. T. Szarota, Warszawa 2001.
- Romek Z., *Droga Leszka Kołakowskiego ku antykomunistycznej opozycji. Od ortodoksyjnej ideologii ku wolności myślenia*, „Dzieje Najnowsze” 1999, nr 4.
- Grajewski A., *Oskarżony ks. Franciszek Blachnicki*, „Więź” 2001, nr 5.
- Matis J. [Kozłowski M.], *Dżuma*, „Kultura” (Paryż) 1969, nr 3.
- Władyka W., *Robotnicy wyszli na ulice*, „Polityka” 2001, nr 26.
- Kaczyński A., *Oczyszczanie pamięci*, „Rzeczpospolita”, 19 V 2000.
- Nowak M., *Wspomnienia z mojej młodości*, Kraków 1962, mps w zbiorach Jana Kowalskiego.
- Lityński A., *O prawie i sądach początków Polski Ludowej*, Białystok, b.d.w.

## **E. Indeksy**

1. W indeksie osób zamieszczamy tylko nazwiska występujące w tekście głównym i przypisach (bez karty tytułowej, spisu treści, bibliografii). Nie indeksujemy nazwisk występujących w tytułach książek i nazwach własnych.
2. Od pseudonimów i nazwisk przybranych odsyłamy do właściwego nazwiska za pomocą skrótu: zob.
  - „Mietek” zob. Podhorodecki Tadeusz
  - Szwarc Czesław zob. Naleziński Czesław
3. W indeksie nazw geograficznych zamieszczamy tylko nazwy występujące w tekście głównym i przypisach (bez karty tytułowej, spisu treści, bibliografii). Nie indeksujemy nazw występujących w tytułach książek i nazwach własnych, miejsc wydania publikacji, nazw państw oraz nazw typu Europa Środkowo-Wschodnia.

## **Część II. Opracowanie tekstów źródłowych**

### **1. Numer dokumentu**

Wyśrodkowany, kursywa, czcionka wytłuszczona.

### **2. Nagłówek dokumentu**

Kursywa, obustronnie wyjustowany.

Nagłówek składa się z daty powstania dokumentu, miejsca powstania dokumentu oraz – po myślniku – regestu dokumentu.

Data powstania dokumentu ma następujący zapis: rok, miesiąc (słownie), dzień. Brakujące elementy daty należy uzupełnić w nawiasie kwadratowym.

### **3. Ogólne zasady edycji dokumentu**

- Uspółcześniamy ortografię i interpunkcję tekstu. Odstępstwa od tej reguły wymagają przekonującego uzasadnienia.
- Stosowane w dokumentach różne sposoby zapisu daty (np. 12.08.1946, 12/8 1946, 12.VIII.1946, 12/8/1946) ujednicamy następująco: 12 VIII 1946; nie zamieniamy na liczbę rzymską nazw miesięcy pisanych słownie.
- Wszelkie wyróżnienia w oryginalnym tekście dokumentu, dokonane przez jego twórcę (s p a c j o w a n i e ; WERSALIKI; podkreślenia) oddajemy za pomocą **czcionki wytłuszczonej**. W uzasadnionych przypadkach dopuszcza się pomijanie wyróżnień (np. nazwisk zapisanych wersalikami w dokumentach proweniencji policyjnej) i zapisywanie tych fragmentów tekstu czcionką podstawową.
- Nawiasy ukośne // zamieniamy na nawiasy półokrągłe ( ).
- Skrótó słownikowe (ob., np., wg, ww., tj., ...) pozostawiamy bez rozwinięcia.
- Skrótó niekonwencjonalne rozwijamy w nawiasach kwadratowych antykwą
- Towarzyszące nazwiskom inicjały imion rozwijamy w nawiasach kwadratowych antykwą. Dopuszczalne jest pozostawienie inicjału, jeśli nie znamy pełnego imienia.
- Należy ograniczyć do minimum użycie znaku [sic!]; kwestie wymagające komentarza omawiać w przypisach.
- Opuszczenia pochodzące od wydawcy zaznaczamy trzema kropkami w nawiasie kwadratowym i opatrujemy przypisem tekstowym, na przykład: [...]e

### **4. Układ tekstu dokumentu**

W edycji dokumentu nie odtwarzamy układu graficznego oryginału.

- a) miejsce i data powstania dokumentu – wyjustowane do prawego marginesu
- b) nagłówek nadawcy – wyjustowany do lewego marginesu
- c) nazwa adresata dokumentu – wcięta i wyjustowana do prawego marginesu
- d) tytuł dokumentu – wyśrodkowany
- e) treść dokumentu – obustronnie wyjustowany, akapity zaznaczone wcięciem pierwszego wiersza
- f) podpis pod dokumentem – wyjustowany do prawego marginesu; w wypadku dwóch podpisów – lewy podpis wyjustowany do lewego marginesu, a prawy do prawego.

## **5. Informacja o miejscu przechowywania dokumentu**

Kursywa, czcionka o 1 pkt mniejsza od tekstu dokumentu, od akapitu.

Po słowie „Źródło” i dwukropku podajemy: skrót nazwy archiwum, nazwę zespołu archiwalnego (lub jej skrót), sygnaturę jednostki archiwalnej, numer karty oraz informację o formie dokumentu będącego podstawą edycji (oryginał/kopia; rkps/mps).

W przypadku przedruku zamiast adresu archiwalnego podajemy opis bibliograficzny pierwodruku.

## **6. Przypisy tekstowe**

Oznaczone literami. Do części odredakcyjnej przypisu stosujemy kursywę, do tekstu źródłowego – antykwą. Numerację przypisów tekstowych rozpoczynamy od nowa dla każdego dokumentu.

Przypisami tekstowymi opatrujemy:

- lekcję wątpliwą;
- lekcję błędną – do tekstu wprowadzamy lekcję poprawną, a niepoprawną umieszczamy w przypisie tekstowym. W wypadku błędu powtarzającego się w całym tekście lub jego większym fragmencie, przypisem tekstowym oznaczamy tylko pierwsze wystąpienie tego błędu. Błędy maszynowe korygujemy bez zaznaczenia;
- brakujące bądź nieczytelne fragmenty tekstu – przypis tekstowy należy ująć w nawias kwadratowy, na przykład: [d];
- niejasności tekstu, błędy składniowe i gramatyczne;
- treść pieczęci, podpisów, rękopiśmienne adnotacje w tekście;
- dopiski, nadpisanie, przekreślenia;
- podkreślenia tekstu dokonane przez odbiorcę.

## **7. Przypisy rzeczowe**

Numerowane cyframi arabskimi; antykwa. Umieszczone pod stroną, poniżej przypisów tekstowych. Numerację rozpoczynamy od nowa dla każdego dokumentu.

W przypisach rzeczowych umieszczamy wszelkie merytoryczne komentarze i wyjaśnienia do dokumentu. W razie konieczności opatrzenia lekcji błędnej komentarzem merytorycznym, umieszczamy go – wyjątkowo – w dotyczącym jej przypisie tekstowym.

## 8. Przykład

Nr 8

1945 luty 27, Białystok – Pismo naczelnika Wydziału Śledczego KW MO w Białymstoku do wojewody białostockiego w sprawie konieczności wzmocnienia posterunku MO w Milejczycach, pow. Bielsk Podlaski

Białystok, dnia 27 II 1945 r.<sup>a</sup>

Wydział Śledczy  
Wojew[ódzkiej] Kom[andy]  
Mil[icji] Obyw[atelskiej]  
w Białymstoku<sup>b</sup>

Do  
Ob. Wojewody Białostockiego  
w Białymstoku

Stosownie do polecenia Komendy Głównej [MO] z dnia 16 XII 1944 r. za L. 652 S/44, melduję, że dnia 24 II 1945 r. wieczorem zgłosił się do posterunku MO w Milejczycach leśniczy i jego zastępca z leśnictwa Milejczyce i oświadczyli, że są posłuchyc<sup>c</sup> od rodz[in] Małaszaków i Korzeniowskich<sup>d</sup>, mieszk[ąnców] wsi Lubiejki<sup>e</sup>, gm. Milejczyce, pow. Bielsk<sup>1</sup>, że wkrótce ma być napad przez bandę na Pow[iatową] Kom[andę] MO w Bielsku i więzienie w Białymstoku. Również oświadczyli, że przechodząc, czy też przejeżdżając w okolicach wsi Lubiejki, gm. Milejczyce, pow. Bielsk, trzeba być ostrożnym, gdyż ta wieś [f] <sup>g</sup>jest zagrożona<sup>g</sup>.

Wobec czego <sup>h</sup>komendant posterunku MO Milejczyce prosi o zwiększenie siły oraz większy przydział broni i amunicji<sup>h</sup>, aby można zapobiec wypadkom i zlikwidować bandę, której<sup>i</sup> jest we wsi Lubiejki, gm. Milejczyce, pow. Bielsk.

Nacz[elnik] Urz[ędu] Śled[czego]<sup>2</sup>

chor. S[tefan] Kufer<sup>j</sup>

Źródło: APB, Urząd Wojewódzki w Białymstoku, 285, k. 12, oryginał, mps.

<sup>a</sup> Poniżej pieczęć prostokątna Urząd Wojewódzki w Białymstoku. Wpłynęło 28 II 1945 r. (data wpisana odręcznie).

<sup>b</sup> Poniżej odręcznie wpisana sygnatura pisma Nr S. 49/45.

<sup>c</sup> Tak w tekście.

<sup>d</sup> Korzeniewskich?

<sup>e</sup> W oryginale tu i dalej Libiejki. Niewątpliwie mowa o Lubiejkach w pow. bielskopodlaskim, nie zaś o Libiejkach w pow. zambrowskim.

<sup>f</sup> W maszynopisie dwa słowa przekreślone, niemożliwe do odczytania.

<sup>g-g</sup> Fragment napisany odręcznie.

<sup>h-h</sup> Fragment podkreślony odręcznie czerwonym ołówkiem.

<sup>i</sup> Tak w tekście.

<sup>j</sup> Powyżej nieczytelny podpis odręczny.

<sup>1</sup> Tu i dalej mowa o Bielsku Podlaskim.

<sup>2</sup> Chodzi o Wydział Śledczy KW MO w Białymstoku.

Podstawą powyższego przykładu jest autentyczny dokument ze zbioru *Białostoczczyzna 1944-1945 w dokumentach podziemia i oficjalnych władz*, pod red. J. Kułaka (Warszawa 1998), który na potrzeby niniejszej instrukcji został odpowiednio spreparowany.

## **9. Uwagi techniczne**

Poniższe porady mają ułatwić użytkownikom edytora MS Word stosowanie w praktyce zasad edycji dokumentów źródłowych. Ponieważ edytor tekstu nie powinien udawać mądrzejszego od swego użytkownika, przed przystąpieniem do pracy warto wyłączyć następujące opcje:

- NARZĘDZIA→AUTOKOREKTA→AUTOFORMATOWANIE PODCZAS PISANIA→STOSUJ W TRAKCIE PISANIA oraz W TRAKCIE PISANIA AUTOMATYCZNIE (wszystkie opcje)
- NARZĘDZIA→OPCJE→EDYCJA→DOKONYWANIE WCIEĆ Z LEWEJ KLAWISZAMI TAB I BACKSPACE

### **1) Wstawianie przypisów rzeczowych**

- Uruchomić polecenie WSTAW→PRZYPIS
- W otwartym oknie dialogowym zaznaczyć opcje: WSTAW: PRZYPIS DOLNY oraz NUMEROWANIE: AUTOMATYCZNE (lub AUTONUMEROWANIE)
- Wcisnąć klawisz OK

### **2) Wstawianie przypisów tekstowych**

- Uruchomić polecenie WSTAW→PRZYPIS
- W otwartym oknie dialogowym zaznaczyć opcje: WSTAW: PRZYPIS DOLNY oraz NUMEROWANIE: ZNAK NIESTANDARDOWY
- W sąsiednim okienku wpisać odpowiednią literę, którą zostanie oznaczony przypis tekstowy
- Wcisnąć klawisz OK

W razie konieczności zastosowania „podwójnego” przypisu, obejmującego fragment tekstu (typu: <sup>a</sup>xxxx<sup>a</sup>), przypis zamykający należy wstawić zgodnie z powyższą instrukcją, zaś przypis otwierający zamarkować odpowiednią literą we frakcji górnej (polecenie: FORMAT→CZCIONKA→INDEKS GÓRNY). Analogicznie za pomocą litery i myślnika we frakcji górnej należy zamarkować część oznaczenia przypisu pod stroną (np. <sup>a-a</sup>).

### **3) Prawidłowa numeracja przypisów**

Numeracja przypisów rzeczowych i tekstowych powinna się rozpoczynać od nowa dla każdego dokumentu. Aby to zrobić, należy:

- Przed przystąpieniem do edycji dokumentów uruchomić polecenie WSTAW→PRZYPIS→OPCJE, następnie w otwartym oknie dialogowym na karcie WSZYSTKIE PRZYPISY DOLNE wybrać opcję NUMEROWANIE: KAŻDA SEKCJA OD NOWA. Następnie wcisnąć klawisze OK oraz ZAMKNIJ.
- Po każdym zakończonym dokumencie wstawić znak końca sekcji od nowej strony (polecenie: WSTAW→ZNAK PODZIAŁU→TYPY PODZIAŁU SEKCJI: NASTĘPNA STRONA→OK).

UWAGA: Ponieważ edytor MS Word nie umożliwia rozdzielenia przypisów tekstowych od rzeczowych, pozostaną one „przemieszane”. Zasada umieszczania przypisów tekstowych pod stroną powyżej przypisów rzeczowych będzie mogła zostać spełniona dopiero na etapie łamania tekstu w profesjonalnym programie do składu komputerowego.

### **4) Wcięcia tekstu**

**Wszelkich wcięć w tekście (zarówno wcięć pierwszego wiersza akapitu, jak i całych akapitów) należy dokonywać za pomocą tabulatorów, a nie spacji.**

## UMOWA (wzór)

W dniu .....2011 r. w Warszawie, pomiędzy:

**INSTYTUTEM PAMIĘCI NARODOWEJ – Komisją Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu** z siedzibą w Warszawie, przy Pl. Krasińskich 2/4/6, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....

a

.....

zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

.....

została zawarta umowa następującej treści:

### § 1 PODSTAWA ZAWARCIA UMOWY

Na podstawie przeprowadzonego zgodnie z art. 39 w zw. z art. 10 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. jedn.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 ze zm.) postępowania o zamówienie publiczne w trybie przetargu nieograniczonego poniżej 125 000 Euro Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do realizacji przedmiot umowy określony w § 2 umowy.

### § 2 PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej - Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język: rosyjski, ukraiński, czeski\* oraz z języka rosyjskiego, ukraińskiego, czeskiego\* na język polski z zakresu historii.**
2. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Wzór formularza zlecenia - Załącznik nr 1 do umowy.
3. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego, wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie **od dnia zawarcia umowy do dnia 15 grudnia 2011 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia, tj. do kwoty:**
  - 1) **1.500,00 zł brutto (Zadanie nr 1) \***
  - 2) **16.000,00 zł brutto (Zadanie nr 2) \***
  - 3) **51.750,00 zł brutto (Zadanie nr 3) \***
4. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu **historii, w szczególności z lat 1939-1990, będą to m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe.**
5. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących tłumaczeń pisemnych zwykłych – jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami).
6. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą 1800 (tłumaczenia zwykłe) znaków wraz ze spacjami.

7. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.
8. Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia zwykłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
  - 1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół,
  - 2) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę.
  - 3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego o objętości poniżej jednej strony).
9. Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, poprzedzone przesłaniem formularza zlecenia. Wzór formularza zlecenia – Załącznik nr 1 do umowy
10. Materiały do tłumaczeń przekazywane będą Wykonawcy w formie pisemnej lub elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - zgodnie z wyborem Zamawiającego.
11. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych w następujących trybach:
  - 1) tryb normalny – przetłumaczenie i zweryfikowanie do 6 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie,
  - 2) tryb pilny – przetłumaczenie i zweryfikowanie od 7 do 12 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie.
12. Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu.
13. Wykonawca zobowiązany będzie do stosowania nazw własnych, w tym wyrażań, zwrotów lub nazw instytucji, terminów i określeń stosowanych w publikacjach historycznych lub normach odpowiadających terminologii okresu, którego tekst dotyczy.
14. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie przy wykonywaniu przedmiotu umowy z języka obcego na język polski do stosowania tzw. „instrukcji wydawniczej” określającej format zapisu pojęć, dat, przypisów tłumaczonych tekstów, itp. „Instrukcja wydawnicza” stanowi Załącznik nr 8 do niniejszej SIWZ.
15. Wykonawca dostarcza wykonane tłumaczenia pisemne do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - w formacie pliku tekstowego przygotowanego przy użyciu programu Microsoft Office Word lub równoważnego edytora tekstu. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia. Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie protokołem dostarczenia, wypełnionym przez Wykonawcę, sporządzonym wg wzoru protokołu dostarczenia – Załącznik nr 7a do SIWZ. Następnie Zamawiający w ciągu 7 dni od daty przekazania tłumaczenia potwierdzonego protokołem dostarczenia, sporządzi protokół odbioru jakościowego – Załącznik nr 7b do SIWZ. Ocena będzie dokonywana na losowo wybranej próbce o objętości ok. 5 % tekstu przetłumaczonego, nie mniej jednak niż 1 strona A4. W przypadku stwierdzenia wad tekst zostanie zwrócony do Wykonawcy, który usunie wady w ciągu połowy czasu przeznaczonego na tłumaczenie. Po zgłoszeniu wad odbiór prawidłowo wykonanej pracy zostaje potwierdzony kolejnym protokołem odbioru jakościowego. W przypadku dostarczenia poprawionego tłumaczenia po ustalonym czasie Wykonawca zapłaci karę Zamawiającemu na zasadach określonych w §8 umowy.
16. Wykonawca dostarcza Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 16.00. Dostarczenie tłumaczeń po godz. 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
17. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie do przeniesienia na Zamawiającego autorskiego prawa majątkowego do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za

granicą oraz udzielić Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji:

- 1) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w szczególności na: dyskach komputerowych, nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;
  - 2) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową (w tym CD, DVD, CD ROM, UCD, itp.);
  - 3) wprowadzanie egzemplarzy nośników do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami; wprowadzanie do obrotu przy użyciu internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
  - 4) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie;
  - 5) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;
  - 6) użyczenie, najem, dzierżawę lub wymianę nośników, na których dzieło utrwalono;
  - 7) wprowadzenie do pamięci komputera, do sieci komputerowej i/lub multimedialnej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów;
  - 8) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego ;
  - 9) wykorzystywanie w utworach multimedialnych;
  - 10) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych;
  - 11) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stacje kablowe,
  - 12) nadawanie za pośrednictwem satelity,
  - 13) nadawanie za pośrednictwem internetu;
  - 14) reemitowanie;
  - 15) retransmisje w nieograniczonej ilości nadań;
18. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia upoważni Zamawiającego do:
- 1) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów,
  - 2) wprowadzania w dzieło zmian oraz skrótów.

### § 3

#### WARUNKI REALIZACJI

1. Wykonawca gwarantuje, że zleczone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego okresu, którego tekst dotyczy oraz bez użycia programów komputerowych służących do translacji tekstów.
2. Wykonawca udziela gwarancji na wykonane tłumaczenia na okres **6 miesięcy** od dnia ich protokolarnego odbioru. W przypadku stwierdzenia wad w przekazanym tłumaczeniu, Wykonawca zobowiązuje się do nieodpłatnego ich usunięcia w terminie wynoszącym połowę czasu, w jakim wykonano wadliwe tłumaczenie.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.
4. Wykonawcy nie wolno powierzyć wykonania tłumaczenia (w całości lub części) innemu podmiotowi (podwykonawcy).
5. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazane do tłumaczenia teksty w innych celach niż wykonanie umowy- w czasie jej obowiązywania, jak i po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.

**§ 4**  
**TERMIN REALIZACJI**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot zamówienia w następujących terminach:
  - 1) opracowywać poszczególne tłumaczenia pisemne zgodnie z sukcesywnymi zleceniami Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego,
  - 2) całość przedmiotu zamówienia, tj. usługę sukcesywnych tłumaczeń pisemnych Wykonawca wykona **w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 15 grudnia 2011 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia, tj. do kwoty:**
    - a) **1.500,00 zł brutto (Zadanie nr 1),**
    - b) **16.000,00 zł brutto (Zadanie nr 2),**
    - c) **51.750,00 zł brutto (Zadanie nr 3),**
2. Wykonawca zobowiązuje się, że na co najmniej 1 dzień przed przekazaniem zleconego tłumaczenia poinformuje osobę wskazaną do kontaktów ze strony Zamawiającego o terminie i formie przekazania Zamawiającemu opracowanych tłumaczeń.

**§ 5**  
**WYNAGRODZENIE WYKONAWCY**

1. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu świadczenia usługi tłumaczeń pisemnych na podstawie niniejszej umowy nie może przekroczyć kwoty:
  - 1) **1.500,00 zł brutto (słownie: jeden tysiąc pięćset złotych) w tym stawka podatku VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami (Zadanie nr 1)**
  - 2) **16.000,00 zł brutto (słownie: szesnaście tysięcy złotych) w tym stawka podatku VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami (Zadanie nr 2)**
  - 3) **51.750,00 zł brutto (słownie: pięćdziesiąt jeden tysięcy siedemset pięćdziesiąt złotych) w tym stawka podatku VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami (Zadanie nr 3)**
2. Ceny jednostkowe za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego określonego rodzaju i wykonanego w określonym trybie, zgodnie ze złożoną ofertą na: **Zadanie nr 1 / Zadanie nr 2 / Zadanie nr 3** Wykonawcy, stanowiącą Załącznik nr 3 do niniejszej umowy, wynoszą:

Rodzaj i tryb tłumaczenia pisemnego	Cena za jedną stronę przeliczeniową
<b>C1</b> – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie normalnym.	<b>brutto.....PLN</b> słownie:.....
<b>C2</b> – cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia zwykłego 1 strony przeliczeniowej zleconej w trybie pilnym.	<b>brutto.....PLN</b> słownie:.....

3. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia będącego iloczynem ceny jednostkowej za tłumaczenie pisemne określonego rodzaju wykonanego w określonym trybie i liczby stron przeliczeniowych obliczonej przez Wykonawcę i potwierdzonej przez Zamawiającego w protokole dostarczenia.
4. Wynagrodzenie wymienione w ust. 3 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy, w tym również przeniesienie praw autorskich, o których mowa w § 2 ust. 17.

## **§6 PŁATNOŚĆ**

1. Płatność wynagrodzenia obliczonego zgodnie z § 5 ust. 3 nastąpi przelewem w ciągu 14 dni od dnia otrzymania faktury VAT lub rachunku, którą Wykonawca wystawi po dokonaniu protokolarnego odbioru jakościowego przez Zamawiającego zleconego tłumaczenia, na konto Wykonawcy wskazane na fakturze VAT lub rachunku.
2. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę/rachunek po pozytywnym odbiorze jakościowym. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będą protokół dostarczenia oraz protokół odbioru jakościowego, a w przypadku usunięcia wad ostateczny protokół odbioru jakościowego.
3. Z tytułu zwłoki w zapłacie faktury lub rachunku Zamawiający zapłaci odsetki ustawowe.
4. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

## **§ 7 OSOBY DO KONTAKTU**

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:  
....., tel.:.....
2. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:
  - 1) ....., tel.:.....
  - 2) ....., tel.:.....

## **§8 KARY UMOWNE**

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych na następujących zasadach:
  - 1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia w wysokości 10% wartości tego zlecenia, licząc za każdy dzień opóźnienia.
  - 2) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność, w wysokości 5% całkowitego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w § 5 ust 1.
  - 3) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność w wysokości 5% całkowitego wynagrodzenia brutto Wykonawcy, o którym mowa w § 5 ust 1.
2. Zamawiający ma prawo do potrącenia wartości naliczonych Wykonawcy kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
3. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, będą potrącane bezpośrednio z faktur lub rachunków wystawionych przez Wykonawcę, po pisemnym powiadomieniu Wykonawcy.
4. W sytuacji, gdy kara umowna, przewidziana w ust. 1, nie pokrywa rozmiarów szkody, Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania na zasadach ogólnych.

## **§9 ODSTĄPIENIE OD UMOWY**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w przypadku:
  - 1) wystąpienia okoliczności określonych w art.145 ustawy z dnia 29.01.2004 Prawo zamówień publicznych (t. jedn.: Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759 ze zm.).
  - 2) likwidacji, ogłoszenia upadłości lub rozwiązania przedsiębiorstwa Wykonawcy,
  - 3) nakazanego przez organ publiczny zajęcia majątku Wykonawcy,
  - 4) opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy powyżej dni 15 dni,
  - 5) wykonywania przez Wykonawcę przedmiotu umowy wadliwie i zaniechania zmiany sposobu jego wykonania mimo upływu wyznaczonego przez Zamawiającego terminu na dokonanie zmiany,

- 6) nie usunięcia przez Wykonawcę stwierdzonych przez Zamawiającego wad przedmiotu umowy w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
2. Odstąpienie Zamawiającego od umowy z przyczyn wymienionych w ust. 1 może być dokonane w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o ich wystąpieniu i nie stanowi podstawy roszczeń odszkodowawczych Wykonawcy wobec Zamawiającego .
3. Wykonawcy przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w przypadku, gdy:
  - 1) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, nie dokonuje zapłaty należności określonej w fakturze w terminie 30 dni od upływu terminu zapłaty,
  - 2) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, bez uzasadnionej przyczyny odmawia odbioru przedmiotu umowy.
4. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić pod rygorem nieważności na piśmie i zawierać uzasadnienie.

## **§10 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Strony zobowiązują się do dołożenia wszelkich starań, aby ewentualne spory rozwiązywane były polubownie w drodze negocjacji.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Spory powstałe pomiędzy stronami wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.
6. Bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie Wykonawca nie może przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
7. Zamawiający dopuszcza dokonywanie istotnych zmian zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku gdy konieczność dokonania takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego.
8. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy.

Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu.
9. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy w sytuacji ustawowej zmiany stawki podatku VAT.
10. Integralną część niniejszej umowy stanowią załączniki wymienione poniżej:
  - 1) Załącznik nr 1 - wzór formularza zlecenia,
  - 2) Załącznik nr 2a - wzór protokołu dostarczenia,
  - 3) Załącznik nr 2b - wzór protokołu odbioru jakościowego,
  - 4) Załącznik nr 3 - kopia oferty Wykonawcy.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

.....

.....

Tłumaczenie z języka czeskiego na język polski

**KRAJSKÁ SPRÁVA SBORU NÁRODNÍ BEZPEČNOSTI**  
SPRÁVA STÁTNÍ BEZPEČNOSTI - OSTRAVA

136

Cj.: OS-0585/II-1-81

Dne 17. března 1981

MINISTERSTVO VNITRA  
X. správa FIVV

Došlo 23. III. 1981

Cj. 1102327/4-1/81

Přílohy

ZRUŠEN STUPEŇ  
KVALIFIKACE

PRO SLUŽEBNÍ POTŘEBU

**TAJNĚ**

Výtisk čís.: 1

Počet listů: 2

20.1.1995

PODPIS

MINISTERSTVO VNITRA  
X. správa FIVV

Došlo 12.4. III. 1981

Cj. VN-0016/03-1/81/82

Přílohy

Sbor národní bezpečnosti  
X. správa, 4. odbor

P r a h a

Věc: Akce "KRUH" - poznatky

AIPKO

Dle získaných poznatků, i když došlo k určitému uklidnění, zůstává situace v PLR nadále svízelná. Zejména se projevuje nedostatek spotřebního zboží a potravin, v tomto směru je nejtěživější situace zejména v severní části země. Občané PLR však věří, že ze stávající kritické situace se dostanou sami, bez pomoci zvenčí, ačkoliv nikdo neví, jak. Hlavní vina za současnou situaci je kladena bývalému 1. tajemníkovi GIERKOVI, který údajně držel ochrannou ruku nad založením antisocialistických organizací KOR a KNP.

Bylo zjištěno, že organizace KOR se stále více dostává do popředí, např. v městě Gliwice obsazuje svými lidmi funkce v městských a místních lidosprávách. Na popud tzv. "Solidarity" jsou z uvedených funkcí odvoláváni funkcionáři a nahrazováni lidmi z KORu. Jednou z vůdčích osobností "Solidarity" v Gliwicích je jistý Eduard MAREK, projektant podniku HUTMASZ Gliwice, zaslepený antisovětský, který nedostatky na trhu v PLR klade za vinu Sovětskému svazu.

K situaci ve vojvodství Bielsko-Biala bylo zjištěno, že v některých tamních závodech byly při základních organizacích PSDS utvořeny komise, které měly provádět pohovory se členy strany, kteří jsou rovněž organizováni v tzv. "Solidaritě". Po zahájení činnosti byla činnost těchto komisí podrobená veřejné kritice nejen členy strany, ale i bezpartijními. ÚV PSDS na základě této skutečnosti údajně rozhodl pozastavit činnost těchto komisí až do svolání IX. mimořádného sjezdu strany, kde má být s konečnou platností rozhodnuto, jak bude postupováno proti členům strany, kteří jsou zároveň členy "Solidarity". Na sjezdu má být také řešena otázka členů strany, kteří jsou věřícími říms. kat. církve, nebo dalších církví, působících v Polsku.

137

Přes určité uklidnění, které nastalo po jmenování generála JARUZELSKÉHO do funkce předsedy vlády, o kterém se tvrdí, že jde o internacionalistu, věrného dělnické třídy a PSDS, přetrvávají obavy, že po uplynutí 90 denního moratoria, vyvolá současné vedení "Solidarity" v čele s WALESOU, nové stávky, ke kterým využijí dosud nevyřešené otázky, související se založením odborového svazu "Solidarita" pro soukromé zemědělce.

Z okruhu civilní námořní plavby PLR bylo zjištěno, že údajně 98 % námořníků, včetně námořní admirality, jsou členové "Solidarity". Činnost "Solidarity" u námořnictva se liší od "Solidarity" v jiných odvětvích, neboť námořnictvo pokračuje plnění státního plánu. Členové "Solidarity" - námořníci údajně jak na schůzích "Solidarity", tak na stranických schůzích, žádají odstoupení s. KANII z funkce 1. tajemníka ÚV PSDS, a to z toho důvodu, že při mezinárodních vystoupeních zlehčuje činnost antisocialistických sil v PLR.

Současně bylo operativní cestou zjištěno, že v nejbližších dnech se má uskutečnit sjezd podbeskydské "Solidarity" v Katovicích.

Získané poznatky zasílám pro Vaši informaci.

Zpracoval: ppor. Dočkal Richard

Náčelník správy StB  
pplk. Šobán Josef